

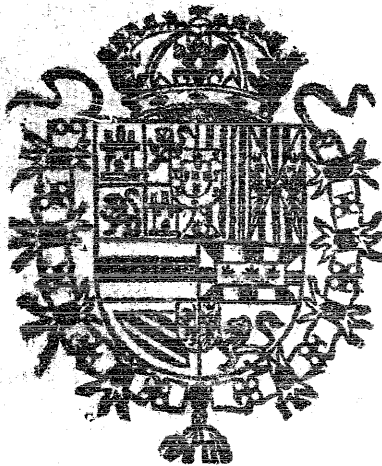
# SERMON <sup>39</sup> <sub>m<sup>o</sup> 38</sub>

EN LA TRANSLACION  
DEL PATRON DE ESPAÑA

SANTIAGO.

PREDICOLE A SV MONARCA  
*Filipo Quarto, el Padre Fr. Pedro de Santiago,  
Agustino Descalço.*

DEDICADO A SV ALTEZA DON BALTASAR  
Carlos Principe de España, nuestro señor.



EN MADRID,  
En la Imprenta del Reyno,

---

Año M. DC. XXXIII.

2 ERMOM

EMILY A. TRANSLATION

DEPARTMENT OF TRANSLATION

A 2 M... ..

AN... ..

...

...

...

...

...

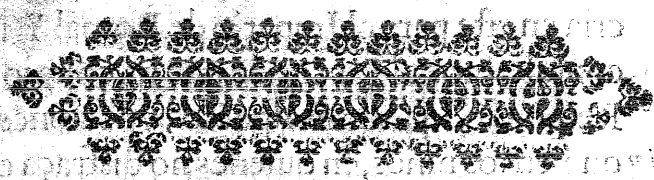
...

...

...

...

...

  
**A S V A L T E Z A,**  
**DON BALTASAR CARLOS**  
**(O PRINCIPE DE ESPAÑA,**  
**NUESTRO SEÑOR.**



**S**olo en ver S. Grego-  
 rio Nazianzeno à Iulia-  
 no ( entonces de poca e-  
 dad, despues Emperador  
 Romano ) en las Escue-  
 las de Atenas, le hizo pro-

fetizar . Afsi lo dize el Santo en la Cra-  
 cion 4. *Memorū ac gestus ipsius inæqua-  
 litas, atq; ingens quadam mentis emotio va-  
 tem efficiebat*, y sin auer tenido revelacion  
 de Dios, que le enseñasse lo que auia de fer  
 aquel niño, monstruo despues de malda-  
 des, solia dezir lastimado: *Quale Roma-  
 norum Regio matum alit!* Que gran mal se

*Grig. Na-  
 zian. orat.  
 4. que est  
 2. ex Apo-  
 loget. con-  
 tra Iulias:*

Greg. Nazianz. vbi  
sup.

*Neq; enim  
mibi boni  
quicquam  
significare  
videbatur  
ceruix mi-  
nimè fir-  
ma, &c. vi  
de apud il-  
lum.*

cria en este para el Imperio de Roma! Y si  
consultamos al Santo, de que lo coligio?  
Responde, que de su aspecto, y acciones,  
que en los niños, en quienes no disfraça el  
artificio de la hipocresia, y disimulo al na-  
tural, el es el sobrescrito del animo, y ellas  
sin premeditación, son indices de lo que se  
eran hombres. *Era Iuliano* (dize el Santo)  
*de una ceruiz, altiva, y varia, tenia los ojos*  
*inconstantes, la vista vagueaua a todas par-*  
*tes, miraua precipitado, intrepido, despací-*  
*ble los pies inquietos, azogados; humeauã*  
*le las narizes, era ridiculo todo su rostro, y*  
*en la risa descompuesto. Quã lo hablan por*  
*señas, eran mas de brutó, que de hombre; y*  
*quando con la lengua palabras mal pronũ-*  
*ciadas, y desunidas. Sus preguntas eran arro-*  
*jadas, y necias; sus respuestas de la misma*  
*calidad. Esto hizo profetizar al Nazianze-*  
*no, que Iuliano seria destruicion del Impe-*  
*rio Romano, afombro de la Religion Ca-*  
*tolica, enemigo de la virtud, y azote del*  
*genero humano. Y quantos ven el talle,*  
*modestamente airoso de V. Alteza, su gra-*  
*uedad*

uedad humilde, su cōpostura alegre, su vista  
constante, y amorosa, su callar discreto, su  
preguntar entendido, su responder con acier-  
to, amēdo madrugado el discurso y antici-  
pado se a la edad, tan inclinado a las cosas  
sagradas, amigo de rezar, deuoto de ima-  
genes, tan docil para dexarse enseñar; pro-  
fetizan, sin Reuelacion del Cielo, que cria  
España vn Principe, Columna de la Iglesia,  
Atlante de su Monarquia Catolica, terror  
de infieles, tutelar de la Religion, amparo  
de la virtud, fiel de la justicia, consuelo de  
pobres, y Custodio de los Reinos, que tras  
la larga vida de la Magestad Padre, ha de  
heredar.

Pero que otro puede esperarse de vn  
Principe hijo de tales padres? Habla de la  
familia de los Decios, Casiodoro, y dice,  
que ay linages, que no saben dar hijos me-  
dianos, todos son grandes y excelentes,  
basta verlos nacidos, para que se entienda  
que seran famosos. *Nescit inde aliquid nas-  
ci mediocre, tot probati, quot geniti.* Tal

*Casiod. li.  
3. variar.  
epist. 6.*

es la potentissima Casa de Austria.  
 Yo, señor, honrado con ser Predicador  
 de V. Alteza en vna fiesta que hizo, roga-  
 tiua al Patron Santiago, por los buenos  
 successos de las armas Catolicas, segui el  
 exemplo del Nazianzeno, y sin esplendor  
 de otras luzes, ni reuelaciones, que el a-  
 fecto de vassallo, y la esperança comun,  
 profetizè vn gran Reino para Dios en la  
 persona de V. Alteza: valime de vn lu-  
 gar de Abdias, que los Doctores Hebreos  
 y Christianos le entienden de España; y  
 en ella se promete Dios vn potentissi-  
 mo Reino. *Et transmigratio Hierusalem,*  
*quæ est in Bosphoro, possidebit ciuitates Au-*  
*stri, &c. Erunt Domino Regnum.* Y repa-  
 re en que en otra clausula anterior a esta,  
 dize el Profeta: *Transmigratio exercitus*  
*filiorum Israel omnia loca Chanæorum,*  
*vsque ad Sareptam.* Y Rabi Dauid, A-  
 rias Montano, y otros muchos Doctores,  
 que los Cananeos que ahi nombra, son los  
 Alemanes, por auer sido de aquella na-  
 cion

*Abdias o. vnico. entie-  
 denle de Es-  
 paña Iose-  
 pho hijo de  
 Gorion. li  
 3. c. 15. Ra-  
 bi Salomõ,  
 Rabi Da-  
 uid, Lira  
 Burgense,  
 y Batabla.*

cion los primeros pobladores de Alema-  
nia, desterrados por Iosue, quando con-  
quisto la tierra de Promission; y en la  
palabra Sarepta, que significa à Fran-  
cia. Pues con que intento pregunto, jun-  
ta el Profeta à Alemania y Francia con  
España, quando en ella preuiene vn Rei-  
no poderoso a Dios? No he sabido hallar  
otro, sino vistas las grandes partes natura-  
les, con q̄ V. Alt. ha nacido en el mundo, y  
lo mucho q̄ todo el espera de Principe hi-  
jo de tales padres, criado con tan virtuo-  
sa y Religiosa educacion, sino profeti-  
zar, como el Nazianzeno, en exteriori-  
dades, y costumbres niñas; que pues se  
juntan en V. Alteza Alemania, Fran-  
cia, y España, en la naturaleza y san-  
gre que tiene, sin duda en su persona se  
preuiene este grande Reyno para Dios.  
Cumplase la Diuina voluntad, sea este  
Reyno el de Ierusalen, y conquistele, se-  
ñor, V. Alteza en la vida dichosa de sus  
padres, a quien reciprocamente guarde  
Dios,

*Que Sare-  
pta es Frã  
cia, dicen-  
lo Rabi Da  
uid, Rabi  
Salomon,  
Lira, Cla-  
rio, Papi-  
no, Bata-  
blo, y el  
Montano.*

Dios, como este indigno Capellan, y to-  
da su Religion le suplica.

*Besa a V. Alteza sus pies*

Su siervo y Capellan indigno.

*Fr. Pedro de  
Santiago*

Dios





*Accessit ad Iesum mater filiorum Zebedæi cum filijs suis, adorans, & petens aliquid ab eo, Matth. cap. 20.*

SALVACION.

S. I.

QUE es el pueblo Español substituto del Hebreo, y que como fue aquel el mayorazgo de Dios antes de encarnarse; lo fue este despues de muerto en la Cruz.

**D**IEVSAMENTE prueua vn Abad de Obarenes, que el pueblo Español fue substituto del Hebreo. Quiere dezir; que como à aquel pueblo antes de humanarse Dios, le eligio por mayorazgo de su fauor, y milagros, dandole Religion, Culto, Ley, y Téplo; despues de muerto en la Cruz, repeliendole por duro, despreciandole por ingrato, puso en su lugar a este, à quien ha entregado la cultura de su Evangelio en vn mundo nuevo, depositado la pu-

*M. F. Iuan de Salazar en su Politica.*

A

reza

### Sermon de la Translation

reza de su Fè en este viejo; pueblo todo milagroso, todo portento, por el modo cõ que Dios le ha engrandecido, desde que le criò en la cuna de vnos montes con leche de sangre Africana, y conseruadole a tiro de tantos riesgos, en ochocientos años de guerras clandestinas con los Moros, y los restantes de forasteras emulaciones, con lo pauoroso, lo formidable de Europa.

Creyeronlo assi algunos Expositores de la sagrada Escritura, los quales admirando aquellos amagos de rigor, con que Christo profetizò a los labradores de su viña, q̃ auian de perderla, y lograrla otros: *Malos malè perdet, & vineam suam locabit alijs agricolis*; explican, quienes son estos otros, y dizen, Que los Españoles: *Alijs agricolis, scilicet Hispanis*. Apadrinòlos el Obispo Bechieto en el cap. 23. de su gran libro intitulado, *de ratione temporum sacrorum*; explicãdo a este intèto aquel lugar del cap. 8. de Zacarias: *Ecce ego saluabo populum meum de terra Orientis, & de terra Occasus solis*; porque a su entender, este pueblo a quien Dios llama suyo en el Ocaso del Sol, es el Español; pues por mas Occidètal es sepulcro deste Planeta, con experiencia notoria; y de la misma nacion aquellos muchos, que en el cap. 8. de san Mateo dixo Christo: que

Matth. 21

Zacch. 8.

Matth. 8.

Del Apostol Santiago.

2

que se auian de assentar en el Reyno de los Cielos, con Abraham, Isaac, y Iacob, echados fuera delos hijos, que eran los Iudios:

*Multis ab Oriente & Occidente recumbent cum Abraham, Isaac, & Iacob in Regno caelorum: filij autem Regni eijcientur in tenebras exteriores.*

Esta verdad supuesta, y afiançada en el credito que se deue a sus Autores; dudo yo agora, si al pueblo Hebreo le dio Dios vn Capitan Maestro, vn soldado legislador, que fue Moisen; al Español otro con las mismas calidades: tal fue el mayor de los Zebedeos Santiago, Maestro, y Capitan, Predicador, y Soldado: Porque razon, pregunto, al sepulcro de Moisen le encubrio tan cuidadosa la Prouidencia diuina, que dize el cap. 34. del Deuteronomio, *Non cognouit homo sepulchrũ eius* Deut. 34. *vsque ad presentem diem,* que ningun hombre llegò a verle jamas? Y al contrario al de Santiago (atropellandose por muchos los milagros) le hizo celebre entre los Españoles, trayendo sus reliquias sobre hombros de olas, y alas de viento, desde Iope a Galicia? Al sepulcro de Moisen le asombrò Dios con vn pauellon de nubes, cõ lo denso de vnas tinieblas: assi lo dize Filon en el lib. *de vita Moysi*; Al de Santiago le ilustrò, exhalado en vez de antorchas esplendores, luzes del Cielo, indi-

## Sermon de la Translacion

ces de aquel tesoro? Al de Moisen le defendio vn Angel hecho tutelar suyo, aun de los ojos del demonio, con asombros. Testigo es el Apostol san Tadeo, en el cap. 1. de su Ca-

*Thad. 1. c.  
Canon.*

*nonica: Cùm Michael Archangelus cum diabolo disputans altercatur de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemie.* Y al de Santiago le manifestaron Angeles al Monge Pelagio, y al Obispo de Iria Flauia Theodomi- ro. Así lo afirma el señor Rey dō Alonso el VI. en vna concordia que hizo entre el Obispo de Santiago don Diego Pelaez, y el Abad

*Rex Al-  
phonf. 6.*

*Cuidam Anachorita, nomine Pelagius, qui non longè à loco, in quo Apostolicum corpus tumulatum iacebat, degere consueuerat, primum reuelatum esse Angelicis oraculis dignoscitur, deinde sacris luminaribus, quam pluribus fidelibus in Ecclesia sancti Felicis de Lobio commorantibus ostenditur.* A este sepulcro sollicita veneraciones Dios con tantos portentos, y le haze el maufeolo mas celebre, la pira mas religiosa que de Santos tiene en la tierra; à aquel las recatea, pues le encubre a los Hebreos. Cō que misterio sepamos? El descifrarle ha de ser la materia del sermon, su fin los elogios del Patron Zebedeo, y prouecho de las almas; y nada se conseguirà sin gracia, Dios la da, la Virgen ha de alcançarla,

y no-

y nosotros suplicando con la Salutación Angélica del AVE MARIA TO LAIDS TOZYS INBC  
 -DORILLO MAGY, OSURD'LO MAGY ONCIA TONS OB  
 -ZORIGOLS IASTINA LAGNA. **S. II.** ORIBUQUL NUS IN ES  
 -GADIA ONIBS BAVIRGEMAN EXP. LUCY P'RO TOZYS

**Q**UE al unir se lo humano à lo divino en Christo, tuuo verguença; porque la saca con afrenta à la cara, la dignidad que no se funda en meritos de quien la recibe.

**H** V R T O a los ojos de los Hebreos Dios (sacra Real Magestad) digo, que les encubrió el sepulcro de su Maestro y Capitán Moisen, porque no le idolatrasen. Autores son Filon, y Iosepho, entrambos Judios, el vno en el lib. 3. de *vita Moysi*, el otro en el 4. de sus *Antiguedades*, cap. ultimo. Siguelos san Juan Chriftotomo, hom. 1. in Matth. Teodoreto y otros; por quienes dize Lyra: *Quodifactum est à Deo, ne Iudaei colerent ipsum tanquam Deum, propter magnitudinem, & multitudinem signorum.* Y dudo yo aora, porque auiendo se mostrado Dios tan prodigo de adoraciones, que no pretino las que aquel pueblo propenso a darlas, desperdició con muchos, ni aun las de vn beze-

*Philo lib. 3. de vita Moysi. Ioseph. Antiq. Chrysof. homil. 1. in Matth. Lyra.*

## Sermon de la Translation

ro; con Moisen el Heroe mas celebre, que admiraron aquellos siglos, las recatean? Ha de auer nicho para el bruto, y para el Profeta ni aun sepulcro, y para el animal elogios, *Hi sunt dii tui Israel, qui eduxerunt te de terra Aegypti*; y para el Santo, ni aun deprecaciones? Si le merecio el titulo de amigo; porque le ataja estimacion, impide honras diuinas, aplausos soberanos? Porque no lo fueran, sino afrontas: que darle a vno mas honra de la que merece, no le es credito, sino confusion, verguença. Acusase el Prodigio de que peccò contra el cielo: *Pater, peccavi in caelum*. Pues que injuria le hizo? Adorarle (que este prodigio era el pueblo Gentil à sentir de muchos Santos) idolatrar en el Sol con nombre de Phebo, en la Luna con titulo de Diana, en las Estrellas con varios nombres. Afsi lo dixo el Chrisologo, serm. 5. *Peccauit in caelum, dum in caelo solem, lunam, sidera Deos esse blasphemauit, et hæc eadem prophanat adorando*. Y merece ponderacion el termino de que vsa el Santo, *Prophanat adorando*; porque profanar vna cosa, es derogarle el respeto, y mostrò con èl, que darle al Cielo, criatura, aunque illustre, insensible, la adoracion que no merecia, no era añadirle honras, sino quitarle las que tenia. Sintiólo afsi Tertuliano en el

Luc. 15.

Chrisologo.  
serm. 5.

cap.

*Del Apostol Santiago.* 4

cap. 33. de su Apologet. pues dando la razon de no adorar por Dios al Emperador Romano, la de mayor empeño le parecio, porque aquella reuerencia seria irrision de la Magestad: *Non enim Deum Imperatorem dicam,*

*vel quia mentiri nescio, vel quia illum deridere non audeo.* Siendo afronta conocida de vno, el hazerle mas honra, que la que cabe en su merito. Parecianlo las demostraciones con que los soldados tratauan al Rey Christo coronado de espinas, arrodillandose en su presencia; y es de parecer san Drogo, que fueron las mayores irrisiones que padecio el Señor:

*Iam quod sequitur, luce clarius est, quia genuflexionibus talibus illuditur, potius quam seruitur.*

*Ter. cap. 33. Apolog.*

*S. Drogo.*

Pero el lugar de empeño del titulo, y que lleva en hombro al pensamiento, es vno del cap. 1. de Zacarias. En lo lobrego de la noche, dize, que vio a vn varon subir en vn cauallillo roxo: *Vidi per noctem, & ecce vir ascendens super equum rufum.* San Geronimo, y el Abad Ruperto reconocen en la vision vn geroglifico de la Encarnacion del Verbo, siendo lo Diuino por parte mas principal de aquel sujeto el varon, y el cauallillo la Humanidad. Pero dudo yo, porque nos aduierte que era roxo? Ocasiona el tope oir, que san Iuan en el cap. 13. de su Apocalipsi nos aduierte, que

*Zach. 1.*

era

## Sermon de la Translation

*Apoc. c. 13.* era blanco: *Et ecce equus albus, ff) qui sedebat super eum, vocabatur fidelis, & verax.* Pero responderanos san Geronimo, que en el candor de la color blanca san Juan significò la inocencia de la vida de Christo; y el Abad Celense, que en lo roxo de Zacarias, la verguença que tuvo el ser Humano de Christo, quando se vnio al Diuino: *Idcirco rufus, quia dignitatem sefforis non sine verecundia contuetur.* Pues de que es la verguença en aquella ocasion? Dizé los Teologos con el Padre Suarez, en la q. 22. en la *Sua. q. 22.* 3. p. de Santo Tomas, dist. 48. sect. 2. que en *m 3. p. D.* el mysterio de la vnion hipostatica se le comunicò a Christo la suprema dignidad de Monarca de las criaturas, el ser cabeça de los hõbres, y de los Angeles: *Quia diuinitas per locum conem humanitatis sociata, non solum erat sanctitas, que humanitatem consecrabat, sanctamque reddebat, sed dignitas.* Y si les preguntamos, si Christo auia merecido esta dignidad, nos respondían que no; porque no le es posible a vno merecer, antes que ser. Y a pues tengo la razon de la verguença del Abad Celense: *Idcirco rufus, quia dignitatem sefforis non sine verecundia contuetur;* danle a Christo vna dignidad que no merece, y falele la verguença a la cara: porque dignidades que no se fundan en un merito, son verguença, y confusion de quien las recibe.



**Del Apostol Santiago.**

5

Pregunta el Abulense en la q. 54. sobre san Mateo, que porque san Juan y Santiago no pidieron por sí las fillas que afectauan. *Ad quid* *Abulens.*  
*Ioannes & Iacobus voluerunt matrem suam aliquid* *q. 54. in*  
*pro eis a Christo petere?* Respondierale vn Poli- *Matth.*  
tico, que siendo estos Apostoles la mayor priuança de Christo, fue cuerda razon de estado, para atajar la embidia, encubrirse poderosos, y mostrar se necesitados de fauor ageno, aun para acrecentamientos propios. A si lo hizo aquel fauorecido santo (que no es incõpatible tener la gracia de Dios, y del Rey; antes se haze estable la humana, si tiene por fundamento la diuina) de Ioseph hablo, pues para alcançar de Faraon licencia de enterrar a su padre Iacob, pidio a los de la Camara, y familia del Rey, que intercediessen con el. *Genes. 50.*  
*Et expleto planctu locutus est Ioseph ad Pharaonis*  
*familiam.* Pues no era el el todo poderoso? el que cõ mas fixo halago de fortuna posseyõ la gracia, fue dueño del coraçon de su Principe? Si. Pero con tanta prudencia, con poder tan recatado, que siendo dueño de todo, se mostraua necesitado del fauor de todos. Valiente medio para templar la embidia; pero no útil a los dos hermanos, pues tras todo su recato, dize el Euangelista: *Indignati sunt Discipuli de duobus fratribus,* que no ay preuencion

B

que!

## Sermon de la Translacion

que abroquele a vn fauorecido, por lo me-  
nos de intenciones, y lenguas.

*Abulens.*

La razon del Abulense es, porque esta pia-  
dosa señora, madre de los Zebedeos, regala-  
ua en ocasiones a Christo nuestro Redentor:

*Quia ista ministrabat ei expensas aliquas, vt dicitur*

*cap. 27. Matth.* y les parecio, que manos he-  
chas a regalar a Christo, no era posible que-

dassen vacias en ninguna pretension. Y es co-  
sa grande, que confer estos moços tan panti-

tes de Christo, fiaron mas del regalo que la  
sangre. Amaua Isaac a Esau, da la razon el sa-

*Genes. 25.*

grado Texto en el cap. 25. del Genesis: *Et*

*quod de venationibus ipsius vesceretur;* era caça-  
dor, y regalaua a su padre. Demanera, que

siendo Iacob el virtuoso, el elegido por Dios  
para mayorazgo de aquella casa; para incli-

nar la voluntad de Isaac, pesa mas el hechizo  
de vn regalo que todos estos respectos; y con

fer Esau su hijo mayor, no dize q era el amor  
de su padre por auerle engendrado, sino por-

*Oleastro.*

que le regalaua: *Mirum valde est* (exclama O-  
leastro) *quod inter parentes & filios munera amo-*

*rem gignant, et augmentent.*

*Chrysosto.*  
*cita. à Saa.*

San Iuan Chrysostomo es de parecer, que  
el no pedir los Zebedeos las fillas para si, fue  
de verguença: *Nam ipsi pudore victi matris pa-*

*trocinium assumpserunt;* con que prueuan, que  
las



## Sermon de la Translacion

der, ni creer aquella naci6n, fue por ignorar el sepulcro de su Profeta, es dar mayor eficacia a aquel espectaculo para su desengano, que a la predicacion de Christo que les hablo, y les persuadio c6milagros y doctrina; y darnos a entender, que obra con mayor eficacia para con los viuos la lengua muda de vn muerto, que la lengua del mismo Dios.

Quiero prouar el pensamiento, y satisfazer al titulo del parraso, con algunos lugares de Escritura; y ocupe el primer lugar vno del cap. 20 de los Actos Apostolicos. Introduce a san Pablo predicando, y disputando en el patio de vn Palacio, y que oyendole vn moçuelo, llamado Eutico, desde el repecho de vna v6tana, se durmio, y cay6 hecho pedaços: *Sedens autem quidam adolescens nomine Euthycus super fenestram, cum mergeretur somno grati: disputante diuo Paulo, ductus somno cecidit de tertia canaculo deorsum, & sublatus est mortuus, ad quem cum descendisset Paulus, &c.* S. Iuan Chrysostomo dize, que le derrib6 el demonio en castigo de su omisi6n, por dormirse a la palabra de Dios, y por atajar con el fracaso el prouecho que hazia el Apostol en los oyentes. Lo que admiro es, que con poder sospecharlo Pablo, diesse punto al sermon: *Ad quem cum descendisset Paulus;* pues por frustrar el

*Actuum*  
cap. 20.

*Chrysost.*  
hom. 43. *su*  
per *Acta.*

el intento al demonio, antes parece auia de continuarse. A que responde el Retorico Griego: *Pro doctore casus fuit*, que fue sacar castigo del hecho contra su diabolica malicia; pues solo con dexarle mirar, hecho lastimoso espectáculo, començo a predicar el muerto con mas prouecho de los viuos, que quando les predicaua Pablo, y assi cedio callingando el Doctor Apóstol al difunto, para q̄ sin lengua hiziesse oficio de Doctor, confesando en el hecho, que es vn muerto mas eficaz Predicador de vn viuo, que vn Apóstol.

Hemos de prouar que Dios. Preguntemosle, que porque para instruir a Jeremias con su diuina palabra, le embia a casa de vn ollero: *Surgit, & descendit in domum figuli*, *Hierem. c. i. ibi audies uerba mea.* Y nos responderá la Glosa moral, que los vasos de barro significauan lo fragil y mortal de nuestra naturaleza: *De signatum est vas, scilicet ipse Adam, cuius corpus mor. erat vas anime, & anima scientia.* Y a su presencia instruye a Jeremias, buscando en el espectáculo de nuestra mortalidad, ayuda para q̄ le oyesse el Profeta (aquel, *ibi audies*, tiene enfasis misterioso) porque sin duda obran con mayor eficacia en la persuasion de los viuos, muertos, aun solo representados, que no la lengua del mismo Dios.

*Hierem. c. i. ibi audies uerba mea.*

*De Glosa*

## Sermon de la Transacion

Abul. q. 23  
in Gen.

Duda el Abulense en la questión 23. sobre el Genesis, que porque Dios a nuestros primeros Padres los vistio de pieles de animales muertos: *Cur scilicet Deus dedit primis parentibus tunicas pelliceas?* Y se responde a si mismo, que por persuadirlos, a que eran mortales:

Aug. con-  
cion. 1. in  
Psal. 103.

*Ut notaret eos iam esse mortales.* La misma razon dio el Aguila Agustino: *Ut autem significaretur ipsa mortalitas eorum, induiti sunt tunicis pelliceis; de pelibus enim tunicas factas accepimus. pelles autem detrahi non solent, nisi de animalibus mortuis.* Pues no les auia ya Dios assegurado que auian de morir? Si; porque les acabaua de dezir: *Donec reuertaris in terram, de qua assumptus es, quia puluis es, et in puluerem reuertaris;* pero no le creyeron: y assi para persuadirles, esta verdad, mató a sus ojos los animales, y vistio los de sus pieles, para que acabasse el espectáculo de la muerte, lo q no auia podido Dios. Quiere en el Euangelio defengañar Christo a los dos hermanos ambiciosos, que pidensin saber que: *Nescitis quid petatis.* Y hablales de la muerte: *Potestis habere calicem, quem ego bibimus?* Pues con que intento? Para que su imaginacion les persuada, que vna muerte, aun imaginada, fuele acabar en los hombres, lo que no puede Dios.

**Del Apóstol Santiago.**

**III.**

**Q**ue atado muerto Santiago en España,  
lo que no consiguió vivo; y que para a-  
blandar la dureza desta nación, hizo  
Dios con ella, lo que el rico condenado  
desfèo para su familia.

**V**INO Santiago a España, predicò en  
ella con tan poco fruto, que la Ciu-  
dad donde mas conuertio, fueron  
ocho discipulos en la insigne Çaragoça. Y se  
prueba, con que auendolo mandado la Vir-  
gen le edificasse Templo en el lugar donde  
conuertiese mas almas, estando el Santo  
Apóstol en Çaragoça, se le aparecio aun vi-  
uiendo en carne mortal, y le dixo: *Eccè, Iaco-  
bus, locus signatus, in quo me honorè deputatus.* Este es,  
Diego, el lugar señalado para mi honra; y  
consta de las historias que tiene aquella casa  
Angelical y Apóstolical, y de otras de Espa-  
ña, que solo hizo al el Apóstol ocho Chris-  
tianos. Fuese a Ierusalen, murió allà hecho  
Protomartir Apóstolico, traxeron sus reli-  
quias a España, y en breue tiempo conuertio  
se toda. Caso raro, que con ser este Apóstol  
el

## Sermon de la Translation

Chrysoft.  
in cap. 17.  
S. Matth.

el mas feruoroso de todos en predicar la palabra diuina; pues como dize san Iuan Chrysofomo sobre el cap. 17. de san Mateo, el auer conciliado contra si la mayor embidia de los Iudios, y echado del primero mano Herodes para martirizarle; fue porque sin duda predicaua en Ierusalen con mayor feruor que todos. *Adeo acrem, grauem in obestum- que Iudais Iacobum fuisse, ac Herodi, ut communis eorum sententia de medio ante omnes tollendus censeretur.* Con todo no acabasse viuiendo en la dureza de la nacion Española, que abraçasse el Euangelio; y que muerto se consiguiesse este fin, es prouea de lo que queda dicho en el parrafo passado, que perluaden con mas eficacia à viuos muertos, que no Apostoles; y puerta para que reconozcamos la piedad de Dios en la nacion Española, pues le concedio lo que el rico deseó para su familia. Dize condenado: *Habeo enim, quinque fratres, & si quis ex mortuis ierit ad eos, penitentiam agent.* Padre Abraham, dexè en mi casa cinco hermanos, deseó que no se condenen como yo, embiad vn muerto para que les predique, y haràn penitencia. Esto que fue deseó no lo grado en el gloton, fue fauor no merecido a los Españoles, pues les embiò Dios vn muerto, que fue Santiago, para que desde su Mausoleo,



ftolo, ò sepulcro, les predicasse y enseñasse; que menos que con este medio, no parece se auia de ablandar esta dureza.

He reparado, en que los milagros mas ruidosos que en España obrò el Apostol Santiago, fueron en piedras: dio vn golpe con su bordon en vna, y salio de la herida vna fuente en Iria Flauia: en su territorio era donde ca requizando a vna muger, se arrimò a vna peña, y enterneciendo su dureza, quedò estampado y sellado el cuerpo del Apostol en la pizarra. Traxeròne de Ierusalen muerto sus discipulos, y al tomar puerto en la margen de Galicia, puesto su santo cuerpo sobre vn guijarro, ò pedernal, se ablandò, y hizo vna como cuna, en que hospedò el cadauer. Y en el puesto donde se dio la batalla de Clauixò, transformò las piedras en figuras de herraduras de cauillos, de veneras, que son como escudos, de hierros de lanças, y otros instrumentos belicos. Y buscando la razon, la que se me representa es, que siempre Dios con las piedras ha querido afrentar la dureza de los coraçones en los hombres. E esso pretendio en partirlas del Caluario: *Lapides scisse sunt*, a sentir de san Geronimo, y mi Padre san Agustin. Y cò esse fin vn Profeta, embiandole Dios a reprehender a Ieroboan,

C

ha-

## Sermon de la Translacion

hablò con las piedras de vn altar: *Altare, altare, audi. Verbum Domini.* Afsi lo dixo san Iuan Chrysostomo admirado de la accion: *Cum lapide verba facis, etiam quando Rex minus compos est sensuum, quàm lapis, & lapis audiuit; lapis in scissuras diffractus est, & victima effudit; homo ille non exaudiuit.* Y afsi enternecer Santiago las piedras de España, obrar tan grandes milagros en ellas, fue afrentar con su exemplo la dureza de los coraçones Españoles.

Saluian.  
li.6. de Gu  
hernat.  
Dei.

La nacion mas tenaz del mundo, la que tiene mas de inflexible, es la Española. Oigamoslo dezir a san Saluiano, en el lib. 6. de *Gubernatione Dei*: trata de como ni en la prospera, ni en la aduersa fortuna, ha vn hombre de ofender a Dios: *Quia & magis placandus est in aduersis Deus, & minus ledendus in prosperis; placari quippe debet cum irascitur; ledi non debet cum propitiatur.* Porque ofender a vn Dios bien hechor, es ingrátitud; a vn Dios enojado, locura. Y concluyendo en que sus beneficios hazen a los hombres insolentes, y sus castigos endurecidos, añade: *Sed videlicet qui corrumpimur rebus prosperis, corrigimur aduersis, & quos intemperantes pax longa fecit, turbatio facit esse moderatos: numquid populi ciuitatum, qui impudici rebus prosperis fuerant, asperis casti esse*

esse coperunt? numquid ebrietas, quæ in tranquillitate & abundantia creuerat, hostili saltim de populatione cessauit? Vastata est Italia tot iam cladibus, ergo Italorum vitia desierunt? obsessa est urbs Roma, & expugnata; ergo desierunt blasphemi, ac furiosi esse Romani: mundarunt Gallias gentes barbaræ; ergo quantum ad mores perditos expectat non eadem sunt Gallorum crimina, quæ fuerunt: transcenderunt in Hispaniæ terras populi Vandalorum, mutata quidem est fors Hispaniæ, sed non est mutata vitiositas. Veamos, pues (dize Saluiano) si a la corrupcion de costumbres que introducen los sucessos prosperos, la corrigien los aduersos, y si a la destemplança de vna paz larga, la moderan rumores, y furor de guerra: si a los pueblos deshonestos entre lo muelle y delicioso, los hizo castos lo aspero, lo desabrido de la tribulaciõ? Si la embriaguez, las glotonerias que en el fofsiego alimentò la abundancia, han cessado por los ecos del tãbor que amaga ruina, de la bombarda que pronostica destruicion? No en España, respõde el Santo (pondero en el solo lo que habla de mi nacion) que oprimida su grandeza, ollada su brauosidad, eclipsadas sus glorias de vnos hereges Setètrionales Vandalos, se ve sin fortuna; pero no sin vicios: *Mutata quidem est fors Hispaniæ, sed non est mutata vitiositas.*

Sermon de la Translacion

Dos medios tiene Dios para reducir a si sus criaturas, y enmendarlas; el vno es beneficios, y el otro castigos: de entrambos se ha valido su prouidencia para con los Españoles; sin duda es la nacion que ha experimentado mayores mercedes suyas, y a quien ha mirado con mayor halago la fortuna. Sintió lo afsi Latino Pacato en su Panegirico al Emperador Teodosio: *Primum tibi mater Hispania est terris omnibus terra felicitior, cui excolenda, atque adeo ditanda impensius quam ceteris gentibus supremus ille rerum fabricator indulgit.* En lo espiritual fue la primera que conocio a Christo, es la mas tenaz en su Fè; pues nunca ha hereticado; la mas obediente a la Iglesia Catolica, pues rendida siempre a los pies de su Pontifice, haze de las gargantas hombros, para que como en basas se sustente contra tantas barbaras naciones que sollicita su destruccion. En lo temporal, porque la imperan Reyes de la mas illustre familia Catolica del mundo, con mas amor que soberania, mas como padres que como Monarcas: en auer alcanzado (aunque le pese a la embaxada) el primer nombre de belicosa, entre las naciones de Europa, y fundado Monarquia sobre mas Reinos, que otras imperaron ciudades. Tambien dize Saluiano, trata Dios a los Españoles

Latin. Pa  
chat. in Pa  
negyri.

tes con rigor, y se trueca su fortuna: *Mirata  
quidem est fors Hispania.* El lo dize por lo que  
padecieron en las guerras y persecucion de  
los Vandalos; y nosotros lo experimenta-  
mos en los açotes presentes; que açotes son  
de Dios, el sorberse el mar las armadas, ape-  
tarfe la salud en Milan, esterilizarse los fru-  
tos en Castilla, abrasar el fuego a Napoles,  
y Madrid, inundar el agua à Salamanca, Se-  
uilla, Granada, y otras ciudades; coligarfe  
con los hombres casi hasta los elementos en  
nuestra destruicion y ruina: pero trocando-  
se la fortuna, no se truecan los vicios; porque  
esta nacion tenaz, dura de naturaleza, tiene  
fufirmiêto para verse deshecha, sin que la vea-  
mos enmendada. Y así dà el Santo la pal-  
ma de dociles a los Franceses, de intrepidos  
a los Españoles; aquellos reducibles por su  
blandura denatural, estos inflexibles porq̃ no  
tienen temor. *Vastata est diu Gallia; ergo emen-  
data; sed cum in vicino esset Hispania, nec ummeri-  
to, quia nullus erat omnino timor, nulla correctio:  
flammis, quibus arserant Galli, Hispani ardere ce-  
perunt, in quo illud est sceleratissimum, & grauif-  
simum, quod cum arserint membra hominum peccan-  
torum, curata tamen non sunt vitia peccantium.*  
Y así nuestro Patron Maestro Santiago, pa-  
ra afrentar esta dureza Española, haze mila-  
gros

*Sermon de la Translacion*

gros en piedras; y Dios para enmendaria,  
nos embia por Predicador al cuerpo del A-  
postol muerto, para que acabe en nosotros  
lo que no pudo su lengua viuo.

S. V.

*Q*UE son los Santos Patrones las mura-  
llas de los Reynos, y que ayudò Santia-  
go al de España en su ultima desespera-  
cion.

**O**CVLTÒ Dios el cuerpo de Moisen  
difunto, Maestro, y Capitan de a-  
quel pueblo, porque auia de brumar  
le con trabajos, dexarle sin Reyno, y lleuar-  
le de vna feruidumbre a otra mas miserable;  
y traxo el de Santiago a España, por aslegu-  
rarle el cetro, y hazer de sus reliquias escu-  
*Isai. c. 33.* do a tan belicofanacion, Preuienenos Isaias  
en el cap. 33. de que auemos de ver con nue-  
tros ojos a Ierusalen habitacion opulenta,  
cuyo tabernaculo no se ha de trasfegar de vn  
lugar en otro, sino que permanecerà fixo:  
*Oculi tui videbunt Hierusalem habitationem opu-  
lentam, tabernaculum, quod nequaquam tran- ferri  
poterit.* San Geronimo dize, que no puede ha-  
blar

blar el Profeta de la Ierusalén material; por-  
 que su tabernaculo anduvo vagueado pue-  
 tos, primero en las mansiones del desierto,  
 luego en Silo, de ai en Naue en Ierusalén,  
 hasta que desapareció y se ocultó en el sepul-  
 cro que encubre el cuerpo de Moisen, como  
 lo refiere la sagrada Escritura en el lib. 1. de  
 los Macabeos, cap. 2. Ni su fortuna fue esta-  
 ble, pues ya los vimos cautiuos en Babilo-  
 nia; ya fueron dueños de si mismos; despues  
 despojo de los Romanos, y aora burla de to-  
 das las naciones; y que assi se ha de entender  
 de la perpetuidad de la Iglesia Militante, eter-  
 nizada su duracion en la promessa de Chris-  
 to: *Portæ inferi non preualebunt aduersus eam.* Y  
 si preguntamos con que medios la tiene esta-  
 ble entre tantos barbenes de persecuciones,  
 borrascas que procurá inundar su nauecilla?  
 nos responde el Profeta: *Non auferentur cla-  
 uis eius in sempiternum, & omnes sanctuli eius non  
 rumpentur.* Que la tiene Dios clauada, sin que  
 sus amarras se puedan romper. Pues que cla-  
 uos? que amarras son estas? Teodoro re-  
 sponde, que los cuerpos de los santos Apos-  
 toles. Luego aduertido dixé, que no possée  
 la Sinagoga el cuerpo de su Patron Moisen,  
 era indice de su poca duracion; y que enri-  
 quecer con el del Zebedeo Dios a España,  
 fue

*Sermon de la Translation*

fue pronóstico de la perpetuidad de dichas que gozan los Españoles.

Merece reparo, que quando Dios quiso por los pecados de España, castigarla en que la debelassen los Arabes, primero encubrió el sepulcro de Santiago, sin que quedasse a nadie noticia del; y quando por su misericordia la quiso dar libertad, y principio a la grande Monarquia que oy impera, primero le descubrió con luzes del Cielo, con cantares de Angeles, con reuelaciones a siervos suyos; como si no fuera compatible padecer fracasos España, entre la noticia y culto de su Patron Apostol, ni mejorar fortuna sin su veneracion. Todo lo confiesa la historia

*Hist. Com  
postell.*

Compostelana, con estas palabras: *Floruerat autem antiquitus in eo loco inter Catholicæ Fidei cultores Christiana religio; sed tempore persecutionis ingruente, et superba paganorum tyrannide Christiani nominis dignitatem conculcante, totus fere Christianæ Religionis cultus longo iam tempore clauerat: in toto igitur tempore Sarracinorum, et longo etiam tempore post restitutionem fidelium, veneranda beati Apostoli tumba nullius Christiani accessu frequentata, fructicū, sylvarumque spissitudine mansit diutissime cooperta, nullique usque ad tempus Theodormi Iherensis Episcopi fuit reuelata, aut cognita. Sed, quando Omnipotenti Deo placuit Ecclesiam suam*

la-



*lab rantem uisitare, & eius aduersitatem in prosperitatis tranquillitate conuertere, statim tempus suopotentis imperio mutauit, Regnum Hispania transfuit.*

Son los Patrones las murallas de los Reinos, sus sepulcros torres fortísimas que los defienden y amparan. Con quien hablo (pregunto) Dauid, quando en el Salmo 47. dize: Rodead a Sion, abraçalda, y desde sus torres cantad sus vitorias. San Juan Chrysotomo nos responde en la hom. 12. de Apost. que con san Pedro y san Pablo, cuyo sepulcro en Roma le asegura su imperio espiritual: *Petrum & Paulum Dominus alloquitur, Circundate nouam hanc Sion, idest Romam, & complectimini eam, hoc est custodite, tuemini, precibus munite, ut quando irascar in tempore, aspiciens uestrum sepulchrum iram indulgentia superem.* Y quando en el verbo, *Circundate*, haze a los Santos murallas de Roma; en el *Complectimini*, que significa abraçar vna cosa, ostenta el amor grande que tienen los dos Santos Apostoles à aquella ciudad, por estar en ella su sepulcro. Digo pues, que como Dios dio por muralla de Roma el sepulcro de san Pedro y san Pablo, ella haze inuencible, y asegura su imperio espiritual: a España le dio por muralla el sepulcro de su Patron Apostol

*Chrysoft.  
hom 12. de  
Apost.*

### Sermon de la Translacion

Santiago, y en amarla, que es la obligacion del verbo, *Completissimi*, sin duda se auentaja a los demas Patronos que tienen otros Reinos y naciones. Yo deseo saber, porque razon, siendo tan general costumbre de la Iglesia el pintar los Santos con las insignias de su martirio, à san Lorenzo con sus parrillas; à santa Catalina con su rueda, à san Pablo con su espada, &c. porque a Santiago no le pintan con vna espada, pues le degollaron con ella? *Oecidit autem Iacobum fratrem Ioannis gladio*; sino con el bordon, y esclauina, que es el trage de su peregrinacion a España? Y no hallo otra, sino que los instrumentos del martirio lo fueron de la gloria mayor de los Santos: y vsa Santiago el de su predicacion y viaje; porque estima en mas la gloria que le da el auer sido Apostol de España, que el auer padecido martirio: si yà no dezimos, que el ser Predicador nos fue prouecho; el ser Martir gloria para si mismo: y ostenta lo que quiere a España en hazer mayor demostracion de lo vtil que le fue, que de su mismo premio: y assi amandola mas tiernamente que los otros Santos Patronos a sus Prouincias, ha hecho mayores demostraciones en su aumento, y su defensa.

Notable fue la que hizo en la necesidad del

del Rey Ramiro el Primero. Salio este belicoso Rey a los vltimos de Abril de la Era 872. por tierra de la Rioxa, en busca del Rey de Gordoua el segundo Abderramen, con vn exercito tan poderoso, que como él confieffa en vna carta ó donación, su data en Calahorra a 25. dias de Mayo, Era 872. iba toda la gente de España, sin quedar en los lugares mas que los inhables para el manejo de las armas: *Et relictis ad excolendas terras tantummodo debilibus, & ad bellandum minus idoneis congregati sunt ceteri*; por satisfazerse con la sangre de los barbaros del tributo infame de las cien donzellas, que a la fazon embiaron a pedir al recién heredado Rey. Diose la batalla en Albelda, su suceso fue infeliz, quedò el exercito Catolico desfrizado y vencido, y retirandose al monte conuezino de Clauixo, le sobreuino la noche. Durmiose el Rey, apareciosele Santiago, ofreciole, que venido el dia venceria boluendo a la batalla; figuiose el suceso a la promessa, porque peleando visiblemente el Apostol con vn caualllo blanco, desbaratò a los Moros.

## Sermon de la Translacion

### S. VI.

**Q**UE guarda Dios el sueño al Rey que duerme en almohada de congoxas, de como gouernarà.

**C**VIDADOSO reparo merece el tiempo en que el Apostol Santiago se le aparecio (con orden de Dios) al Rey Ramiro, y le ofrecio su ayuda. Durmiendo estava: pero oigamosle a él las circunstancias de su sueño: *Ibi (esto es en el monte de Clauixo) in una mole congregati totam fere noctem in lachrymis, & orationibus consumpsimus, ignorantes ex toto quid in die essemus postea acturi: interea somnus arripuit me Regem Ranimirum cogitantem multa, & anxium de periculo gentis Christianae: at mihi dormienti Beatus Iacobus Hispaniarum protector corporalis specie est se presentare dignatus.* Dize, que le preuino con lagrimas, y muchas oraciones, y que le hallò entre congoxas, perplexidades. Rey, pues, que llora las noches, los riesgos de sus vassallos, que las gasta en oración a Dios, para que los libre dellos, y que le halla el sueño embuelto en imaginaciones de como los librarà; que haze

haze de la congoxa del vassallo almohada para dormir, Dios le guardará el sueño, y le embiara vn Apostol para que le consuele y ayude.

En el primer Monarca Adan dio Dios forma a los Reyes de quales han de ser sus sueños: *Immisit Deus soporem in Adam*, dize el cap. 2. del Genesis; y el Abulense en la question 24. que este sueño no fue natural, sino extatico, ò arrobo: *Non fuit iste somnus ex causa naturali, quia solet accidere somnus ex labore, vel ex repletione cibi & potus.* San Agustín mi Padre, lib. 9. de *Genesi. ad litteram*, cap. 19. dize, que en el vio la creacion de Eva, la sucefsion de su posteridad. Y añade Ricardo en el 2. de las sentencias, dist. 25. art. 2. q. 1. que vio la Effencia diuina, y la Encarnacion de Christo. Demanera, que los sueños de los Reyes han de ser extasis ò arrobo, en que aun durmiendo vean y contemplen los sucesos de sus inferiores, y entonces ven a Dios; porque sin duda quando ellos duermen assi, les esta Dios guardando el sueño. Soñó el Rey Nabuco vna estatua, geroglifico de lo que auia de suceder en su Reino, y en los mas principales del mundo; no fue natural, sino reuelacion de Dios. Pues porque hizo este fauor a vn Rey Gentil? Porque

Abul. q. 24

Aug. lib. 9  
de Genes.  
ad lit. c. 19.

Sermon de la Translacion

el en acostarse buscò el sueño entre los cuidados, y congoxas de su gouierno. Afsi lo dice el Profeta Daniel: *Tu Rex cogitare capisti in stratu tuo*; y lo interpreta afsi vn docto expositor fuyo: *Regni sui statum anxie cogitanti appetit & opportunè missum est somnum, & sui, & aliorum Regnorum conuersiones significans*: y Rey que aun durmiendo le congoxan pensamientos de lo que serà de su Reino, reuelaràle Dios el suceſſo, y el acierto, aunque sea vn Gentil, y serale fiel centinela de lo que sucederà en los demas.

Pereir. in Dan.

Gen. 20.

4. Reg. 19.

Dudoso he estado hasta aqui en entender, porque al Rey Abimelec le amenaçò Dios durmiendo, en el cap. 20. del Genesis, con que le auia de quitar la vida? *Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, & ait illi: En morieris propter mulierem, quam tulisti.* Y porque el socorro que hizo al Rey Ezequias de noche? *Factum est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, & percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia.* Pero ya en la doctrina deste discurso ilucino la razò. Acostòse Abimelec con intento de gozar la hermosura de Sarra, muger de Abraham; y porque a vn Rey no le ha de hallar el sueño entre pensamientos de lograr vn antojo, fino

finq̄ entra cōgoxas de como gouernarà con  
acierto; por esso durmiendo le sobrefaltò, y  
le amenagò cō la muerte Dios. El santo Rey  
Ezequias passaua las noches llorando, con-  
goxado del peligro euidente que corria Je-  
rusalen por el cerco de los Asirios, y em-  
biòle Dios vn Angel que le despenasse, ha-  
ziendo terrible matança en el exercito ene-  
migo; que a vn Rey que duerme entre con-  
goxas y lagrimas, Dios le guarda el sueño,  
le ayuda y le focorre con milagros, hazien-  
dose los Angeles sus soldados: para que ya  
no admiremos el ver, que durmiendo kami-  
ro con las mismas circunstancias, le focorre  
Dios con los mismos portentos y milagros,  
embiandole en vez de Angel vn Apostol, à  
que visiblemente pelee por el, intrepido des-  
truya a setenta mil vitoriosos Moros.

§. VII.

*QUE el ser amigos de Dios, haze formi-  
dables a los hombres; y que los Españo-  
les no peleen por hazerse famosos à sí,  
sino a Dios y a su Apostol Santiago.*

**E**N LA instruccion que dio el Capitan  
Zebedeo para el buen suceso de la  
ba-

## Sermon de la *T*ranslacion

batalla al Rey Ramiro, fue ordenarle, que todos sus soldados hiziesen penitencia de sus pecados, y se reconciliasen con Dios confesandose: *Summo igitur mane facta peccatorum vestrorum confessione & accepta penitentia, celebratis Missis, & accepta Domini corporis & sanguinis Communione, armata manu ne dubitatis invadere Sarracenorum acies, inuocato nomine Dei, & meo, & procerto noueritis eos in ore gladij ruituros.* Porque el medio mas eficaz que tiene vn hombre para hazerse formidable al resto del mundo, es, reconciliarse con Dios, y mostrarse amigo suyo; siendo el arma mas segura en los mayores riesgos la de la buena conciencia. Con ella vagueaua soledades en los mayores retiros de vn monte Dauid, huyendo el rostro a la ira de Saul, quando el implacable le salio a buscar con tres mil robustissimos soldados: hallòle: quien, pues, dixera, que a tal aborrecimiento auia de ser cuitable la muerte del Profeta? y que tanta preuencion de gente armada, no auian de executar su ruina? Es pues caso notable, que en ver el Rey armado al fugitiuo pastor, le di-

Rex Rami-  
mir. ubi su-  
prà.

1. Reg. 24. ze: *Iura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, ne auferas nomen meum de domo patris mei.* Jurame aquí a Dios, que no acabaràs con mi sucesion, y que no quitaràs la vida a mis hijos:



Pues si le salio a matar, porque no lo executaba? Si está acompañado de vn exercito, Dauid solo, que le rezela? de quien teme? Y prueuo que le teme, pues le pide pazes, y que le jure treguas con su casa. Responde Teodoro: *Est imbecillitas vitij, & qui erat dux, &*

*Theodor.*

*Imperator tam multorum militum, rogabat fugituum, No ay cosa mas cobarde que el vicio, ni de mayor valentia que la virtud; viuia con ella Dauid, tenia a Dios de su mano, Saul, y sus soldados eran viciosos: por esso le temieron, que no ay vicio que no sea cobarde: y Dauid se hizo formidable; porque no ay virtud que no lo sea, ni amigo de Dios que no cause asombro a exercitos enteros que le ofenden.*

Que medroso estaua Iacob de su hermano Esau! que sobresaltado traia el coraçon! que despullado el animo! Diuide su casa, sus mugeres, sus hijos, su ganado; para que si la crueldad de su hermano se entangrentaua en la vna parte feroz, perdonasse la otra fatifsecho. Adorole siete vezes: *Progrediens adorauit pronus in terram septies;* h zole vn ric. presente por obligarle: *Accipe munusculum de manibus meis:* lifongedle con llamarle vn como Dios en el aspecto: *Sic enim vidi faciem tuã, quasi viderem vultum Dei.* Suplicole, que se

*Gen. 33.*

Sermon de la Translacion

huuiesse mansamente con él: *Esto mihi propitius.* Ay mas muestras de temor y cobardia que dar? Parece que no le quedan ningunas al rendimiento humano: este pues, tan pusillanimes, apartó de le su hermano, y caminando por la Prouincia, dize el sagrado Texto en el cap. 35. del Genesis que a todas las ciudades della les cayó vn temor notable de Iacob: *Cumque profecti essent, terror Domini inuasit omnes per circuitum ciuitates, & non sunt ausi persequi recedentes.* Quien, sepamos, a este hombre de natural tan timido, le hizo tan formidable? le dio opiniõ de belicoso, y hizo su nõbre espanto de ciudades, y Reinos enteros?

Gen. 35.

Aug. citat.  
à Honcala

San Agustín mi Padre lo dirá. Repara en que dize el sagrado Texto, que auia Iacob mandado a su familia, que se purificasse y compusiesse con Dios, y que echasse de filõs idolos, motiuo de su injuria: *Iacob uerò uocata omni domo sua ait: Abijcite Deos alienos, qui in medio uestri sunt, & mundamini.* Y dize el gran Doctor: *A quo enim timor Dei factus est in illis ciuitatibus? nisi ab illo, qui sua promissa in Iacob, & filijs eius tuebatur; deinde non frustra, sed pro re necessaria diuinitus suggestum est beato Iacob, ut imperaret suis domesticis auferre de medio suis deos alienos: nam ante hoc, ipse timidus, & periculose incedens adorabat Esau, & domus eius cadi-*

*cedibus, & sanguine turbabatur; nunc autem sepulchris idolorum terror Domini inuasit omnes per circuitum civitates, & non sunt ausi persequi recedentes.*

Quien puso a ombro en aquellas ciudades, fue este acto de Religion de Iacob, mostròse amigo de Dios, hombre de virtud, en quitar los idolos a su familia, y mandarles que se purificassen, y con este medio, el que antes temia a su hermano con vna pequeña compañía, yà despues es temor de ciudades y Reinos enteros. San Iuan Chrysostomo añade al dicho de Agustino, que Iacob hombre prudente hizo su cuenta: Mi familia es poca en numero para defenderse, y ofender a tantos enemigos; quiero pues, que lo que le falta de fuerça, lo tenga de virtud; que no ha de ser posible, que pocos y desarmados, con gracia de Dios, no salgan vitoriosos, y triunfen de muchos potentísimos, si ella les falta:

*Timebat iustus, & dicebat, Mihi parvus numerus est, & delebor, inquit, quòd timore eos invadente ipsos persecuti non sumi: nam quando Deus suam gratiam afferre voluerit, invalidos fortes potentibus, & paucos potentiores pluribus facit.*

O si esta razon de estado entendida de todos los que tienen conocimiento de quien es Dios, enseñada de la sagrada Escritura, y de infinitos sucesos semejantes, que han tenido los Es-

### Sermon de la Translation

pañoles, en la restauracion de sus Prouincias, y conquista de muchas agenas, la vieffemos practicada aora en España, y entendiessen sus Reyes y Capitanes, que no han de vencer los exercitos por mas numerosos y fuertes, y que el medio para hazerse temida esta nacion de todas las del mundo, es defechar los idolos, como Iacob, extirpar vicios en España, reformarla, y reconciliarse con Dios, mostrandose zelosos de su culto, de su Religion, de la pureza de la Fè que les encomendò, y que no ay mayor fuerça para vencer el mundo, que la virtud y la gracia de Dios, como lo dio por medio vnico el Apostol Santiago al Rey Ramiro, sin aconsejarle suplementos de gente, que buscasse socorros, que preuiniesse estratagemas, sino que hiziesse penitencia y frequentasse Sacramentos.

Al entrar en la batalla manda el Apostol al Rey, que inuocuen sus soldados el nombre de Dios, y el suyo de Santiago: *Ne dubitetis inuadere Sarracenorum acies, inuocato nomine Dei & meo: et pro certo noueritis eos in ore gladij ruituros;* fue sin duda para que el suceso della no le prohibassen los Españoles a su valor y fortuna, sino a la ayuda del Santo, y a la gracia y fauor de Dios, y vn industriar el Apostol

Capitan a sus encomendados, que en sus batallas no buscassen fama propia, sino gloria para Dios, haziendo celebre su santissimo nombre. Atronaron el mundo los Macabeos con sus vitorias; oyeronlas Iosefo, y Azarias (tambien Iudios) y resoluieronse de juntar vn exercito y hazer guerra a los enemigos de Dios. El suceso fue, quedar en la primera batalla vencidos, con lamentable mortandad de sus soldados. La causa de su destroço la dà el primer libro de los Macabeos, en el cap. 5. donde refiere el suceso:

*Faciamus & ipsi nobis nomen, & camus pugnare aduersus gentes, quæ in circuitu nostro sunt.* 1. Macb. 5.

rouieron la guerra por hazerse famosos, y quedaron destruidos, que guerras que dan pueblos de Dios, no han de ser por adquirir nombre ellos, sino por la honra y gloria de su diuina Magestad, y exaltacion de su Religion: *Fugati sunt Iosephus & Azarias usque in fines Iudææ, & ceciderunt illa die de populo Israel ad duo milia viri, & facta est plaga magna in populo;* dize el Texto, y Nicolao de Lira, *Ex quo patet, quod mouebantur ex presumptione & laudis cupiditate.* Lyræ. De lo dicho consta, que estos de presumidos se hizieron soldados, y que mouieron la guerra, por grangear fama emulando alabanças, por ser tantas las que

daua

### Sermon de la Translacion

daua el mundo a los Macabeos por sus insignes victorias, de los quales dicen los Hebreos, que lleuauan escritas en sus vanderas estas quatro dicciones: *Micha, Moco, Bealum, Jeoua*: que quieren dezir: *Qui n como Dios? Quis sicut Deus?* y juntas las primeras letras de cada diction, hazen el nombre Macabeo. Capitanes, pues, que no quieren nombre para si, sino el de Dios, y que hazen guerra a las naciones infieles, solo por mostrar, que el es el verdadero, sin duda venceran, y adquiriran nombre famoso para si en el diuino; y por esso Santiago amonesta, que en los exercitos de España no se oiga otro nombre, sino el de Dios y el suyo, para que sean inuencibles.

### §. VIII.

*QUE un Rey, sin la recomendacion del Cielo, ha de hazer merced a sus soldados, y que los de la Religion de Santiago son Custodios de la Iglesia, y han de pele ar por las coronas de Martires que Dios les tiene preuenidas.*

**P**REVIENELE al Rey el Zebedeo, con que muchos de sus soldados, a quienes por el buen

buen zelo con que tomaró las armas, les tiene Dios aparejados premios en el Cielo, han de morir en la batalla, y gozarle con laureolas de Martires. *Multu tamen ex tuis, quibus* Rex Ram. *iam parata est aeterna requies, sunt, instante pugna,* citatus. *pro Christi nomine Martyr coronam s'cepturi.* Y lo que admiro, es, que no le advertio al Rey, de que les hiziesse merced; porque para esto no han de ser necessarios au sos del cielo, pues le corre obligacion a ha-erlo de officio.

De Benjamin dize la sagrada Escritura en el cap. 49. del Genesis, que era vn lobo robador, porque madrugando a comer la caça, hasta la tarde no diuidia los despojos: *Benjamin lupus rapax mane comedet pradam, & uespere diuidet spolia.* La frasi es metáfora, y con el geroglifico del lobo, dize Lipomano, que habló el Profetico Iacob del Rey Saul, cuya naturaleza era del Tribu de Benjamin, y tan auaro, que madrugando a dar las batallas a sus enemigos, por el interes del despojo, ni les repartia, ni les hazia merced, hasta muy tarde. Así lo dize Lipomano:

Genes. 49.

Lipomano in Cathe-

*Perspicacius intelligimus prophetare quid Benjamin in Saule Rege futurus erat, macutimus ad pradam, hoc est, ad superandum inimicos populi Israel, sed tardus ad diuidendum spolia suis.* Y llamalo la sagrada Escritura lobo robador, porque el Rey

## Sermon de la Translation

Rey, que no reparte con sus soldados los bienes que ellos ganan con su sangre, los hurta. Saul perdio el Reino, porque no parece se puede perpetuar sobre escafez, ni en Principe que no haze merced a sus soldados.

La malicia de los Hebreos hallò traça para quitar de su lengua original, vna palabra del verso 10. en el Salmo 95. de Dauid, donde dize el Profeta, que el Señor reinarà desde el madero: *Dicite in gentibus, quia Dominus regnabit à ligno.* Digo, pues, que ellos quitaron la palabra *Lignum*, por escurecer las glorias de Christo en la Cruz, significadas en ella. Afsi lo dize Lindano; y por esso la usa el Salterio Romano, Arnobio, Agustino, Casiodoro, Aimo, Tertuliano, Cipriano, y otros Santos. Y si preguntamos, que tuuo Christo de Rey en la Cruz? Nos responde el Chrysostomo, que la breuedad del despacho: pidele el Ladron, agonizando en la suya, que se acuerde del: *Domine memento mei;* y Christo de contado, luego sin diferillo a otro dia, sin remitirlo a san Iuan, que le tenia presente, le despena, y dize: *Hodie mecum eris in paradyso.* Esto hallò de excelente Dauid en el Tribunal de Dios, el estar todas las cosas preuenidas en èl, para que no se detengan los negociates: *Pax aut in iudicio triumphum suum,*  
dize

*Psal. 95.*

*Lindan. de  
optim. ge-  
nere inter  
pres. c. 9.*



dize el Profeta, y Chrysostomo que le desca: *Psal. 9.*  
 fra: *Omnia enim sunt parata, & supplicia, & coro-* *Cb. y. f. f.*  
*ne, & sententia; non est cunctatio, nec tempus, nec*  
*tarditas apud Deum;* ni en dar el premio, ni en  
 executar el castigo, no ay tardas en el Tribu  
 nal de Dios, porque tiene preuenido el aco  
 te y la corona; dilatar esta a quien la mere  
 ce, es atormentarle con la esperança, affigir  
 le con el deseo: traer entre suspensiones a  
 quel, es condenarle a dos penas, vna la que  
 le da su imaginacion, que teme, otra la que le  
 da su culpa en el castigo.

Mi gran Padre san Agustin es de parecer, *August.*  
 que el llamar a Christo Rey en la Cruz, fue,  
 porque en ella tuuo abierto el coraçon a sus  
 vassallos, franqueole a los ojos de todos el  
 golpe de vna lança: *Et vnus militum lancea la-*  
*tus eius aperuit.* Y notò este lince de los miste  
 rios diuinos, que no dize el Euangelista que  
 le hirieron el coraçon, sino que le abrie  
 ron: *Aperuit, non percussit; aut vulnerauit; vi-*  
*gilanti verbo usus est.* Y es muy de Reyes ten  
 ner abierto el coraçon a sus vassallos: como  
 tal estaua assentado Christo en vn trono, que  
 vio Isaias en el cap. 6. vnos Serafines assisten  
 tes encubriendole la cabeça, y los pies: *Dua-* *Isai. 6.*  
*bus velabant faciem eius; & duabus velabant*  
*pedes eius;* pero ninguno le encubria el pecho,

## Sermon de la Translacion

porque a vn Principe esle licito encubrir sus consejos de sus subditos significados en la cabeza, el fin de sus jornadas, que son los pies; pero el pecho, el coracon, la buena voluntad siempre ha de estar patente; porque es de grã de importancia, que se persuada el vassallo, que su Rey le quiere bien.

*Ambros.  
lib 10. in  
Lucam.*

El glorioso Padre san Ambrosio, en el libro 10. sobre san Lucas, da a entend. r, que el llamarse Christo Rey en la Cruz, fue, porque se quedò el desnudo, por dar con que vestirse a vnos soldados. Las palabras del Santo son: *Quantos verò Christus sine veste vestitus? puto autem, quòd non quatuor, sed omnes vestivit milites, et omnibus abundavit.* Y el fundamento se faca del contexto del Euangelio. Dize

*Joan. 19.*

san Iuan en el cap. 19. *Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius, et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem.* Aquel ergo, es nota de ilacion, es consecuencia; pues de que antecedente? Del que acaba de dezir el Euangelista: dize, que le auian puesto sobre la cabeza el titulo de Rey, y Christo aceptadole, con abaxarla: *Erat autem scriptum IESVS Nazarenus Rex Iudeorum:* confirmadole Pilatos, con dezir: *Quod scripsi, scripsi;* y inmediatamente se sigue: *Milites ergo;* que los soldados echaron mano de sus vestiduras, que

que parece que dà derecho el titulo de Rey al soldado, para pedirle hasta sus propios vestidos; y a Christo porque los dio, quedandose desnudo en la Cruz, alli le llaman Rey. Parece que entre los que ha tenido España, ninguno ha sido tan Rey, como la Magestad de Felipe Quarto, que Dios guarde, pues en vna ocasion, viendo vn soldado desnudo, le dio su propio vestido. Afsi lo dize vn expofitor de la fagrada Efcritura, con bastante informacion, en estas palabras, tratando el fuceffo de Christo: *Hunc exhibit animum Hispaniarum Rex Philippus Quartus, qui ut ex fidei relatione percepi, diebus præteritis, videns militem penè nudum, statim de Regali Gymnasio vestem adduci iussit, quia ipse Rex indui solebat, & illam tradidit induendam militi.* Sucesso grande, que aunque no se le prediquè a su Magestad, por lo que su modestia reusa que le digan verdades, que pueden parecer hionjas, me ha parecido escriuillo aqui, por lo q̄ tiene de exemplo para el Principe nuestro señor su hijo, a quien dedico este boiron.

O si no, digamos, que como el Apostol Santiago hablaua de soldados, en quienes se auia de fundar su ilustrissima Religion de la Espada, solo hizo memoria de los premios que Dios les tenia preuenidos en el cielo;

*Sermon de la Translation*

porque estos Caualleros han de confagrar su vida à la milicia, no por interesses de tierra, sino por la gloria de Dios, por la exaltacion de su nombre, por la propagacion de su Fè y Euangelio, y exercitada con este desinterres, y por este fin, son tantos Martires, quantos son los que mueren en ella (grandeza porcierto notable desta augusta Religio, calificada cõ el testimonio de su Patron Santiago) La cama del Rey Salomon, dize el Espiritu Santo en el cap. 3. de los Cantares, que la rodeauan sesenta fuertes de los mas belicosos de Israel, armado cada vno con dos espadas: *En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel, omnes tenentes gladios, & ad bella fortissimi:* y conuiniendo todos los Doctores Hebreos y Catolicos, en que la cama de Salomon significaua la Iglesia, donde preside y descansa Dios, ellos dicen, que estos varones fortissimos que la hazen centinela, y la guardan, eran los fortissimos Macabeos, que con las armas en la mano fueron tutelares custodios de su antigua Sinagoga. Y entre los Doctores Catolicos dicen algunos, que estos varones fuertes que defienden la Iglesia, son las Religiones Militares; y con salua paz de todos, digo, que lo que el lugar principalmente significò, fue-

con los Caualleros de Santiago. La razon  
 es llana, porque dize, que cada vno tenia  
 dos espadas: *Omnes tenentes ybados*, y no ay  
 Religion Militar, que las traiga, sino es la de  
 Santiago, vna en el pecho, que es insignia de  
 su Religion, y memoria de la que el santo A-  
 postol traxo por arma en la batalla de Cla-  
 uijo; otra en la mano, con que pelean por  
 su Ley, por la exaltacion de la Fè, y defensa  
 de la Iglesia, cumpliendose en ellos lo que  
 profetizó Isaias en el cap. 2. de q̄ auria tiem- *Isai. c. 2.*  
 po en que de las espadas se harian arados: *Con-  
 flabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in  
 falcos*; dize el Texto, y vn expositor, que es-  
 to se ha cumplido en España: *Et gladii, et lan-  
 cea Hispanorum seruiunt Deo pro aratriis, que ter-  
 ram preparant ad recipienda diuini verbi semina,  
 pro falcibus ad colligendas nationes in caeleste the-  
 saurum*; cuyas espadas son arados para sem-  
 brar la semilla de la palabra de Dios, en tan-  
 tas barbaras naciones, como han tenido no-  
 ticia de la Religion Christiana, por el zelo  
 de sus Monarcas Catolicos, cuyas lanças son  
 hozes, con que han recogido infinitas almas  
 en las troxes de la Iglesia, y atesoradolas en  
 el archiuo de Dios. Y sin duda, que los que  
 han dado mayor logro a esta esperança Pro-  
 fetica, han sido los Caualleros de la Orden  
 de

*Sermon de la Translacion*

de Santiago; pues no ha auido exercito Español, que no aya sido Capitanearado de muchos dellos, cuyas hazañas bastantemente quedan premiadas, en saber que mueren Martires los que acaban en esta ocupacion: *Sunt pro Christi nomine Martyrij coronam suscepturi.*

§. IX.

**Q**UE en el Principe nuestro señor previene la deuocion a la naturaleza, con que niño funda un Reino para Dios; y que en las rogatiuas que hizo al Apostol Santiago, se pronosticò la ruina de los hereges, y muerte de su Capitan Rey.

**Q**UEREINARIA Christo nuestro Redentor en la casa de Iacob, le dixo el Angel legado, en el cap. I. de san Lucas, anunciando la Encarnacion del Verbo a su Madre la Virgen santissima: *Et regnabit in domo Iacob.* Duda el Cardenal Toledo, que porque mas ha de reinar Christo en la casa de Iacob, que en la de Abraham, de Isaac, ò de otro Patriarca? *Cur non dicatur regnaturus in domo Abrahe, aut in domo Isaac, cum etiam ijs sit Christus promissus, sed in domo Iacob?*

*Luc. c. I.*

*Card. Toletus annot. 90. in Lucam.*

col? A quien responde vn expositor, con doctrina del Arçobispo de Vulgaria Theophyl. *Theophyl.*  
*Regnat equidem Christus in domo Iacob: in domo*  
*nampe illius, qui prius nouit certamina, quam lu-*  
*cem, qui statim ut sensit inimicum, non tempus*  
*nascendi expectauit; sed abriter supplantauit fa-*  
*trēm; porque siendo nño pequeño, tuuo acom-*  
*metimientos de grande, y madrugando en*  
*el mas el zelo de la honra de Dios, que la*  
*naturaleza, hizo guerra, en el modo que pu-*  
*do en las entrañas de su madre, a Esau, por-*  
*que le conocio su enemigo, y porque haze*  
*Dios: otable aprecio de muestras tempranas*  
*en su seruicio, de niños que obran sobre*  
*lo que de su edad se espera. Por esso en Ia-*  
*cob se le preuino el Reino a Christo.*

En el Principe Baltasar Carlos nuestro señor, se le preuiene otro Reino augustissimo; pues apenas alumbran en su Alteza los crepusculos de la razon, adelantada en tres años de edad, viendo a la Magestad padre, cuidadoso de los successos de Flandes, a ombros de Alemania, y coligaciones de heredes, emulos de la Cesarea casa de Austria, y desta Monarquia, por escudos, por defensores de la Religion Catolica, se hizo Hercules deste Atlante, tomando sobre sus tiernos hombros parte del peso, en el cuidado de

enco-

*Sermon de la Translacion*

encomendarlo a Dios, y mandò se hizicffen  
en el Religiosissimo y Real Conuento de la  
Encarnacion, fundacion de su abuela la se-  
ñora Reyna Margarita la Santa, vnas fies-  
tas de preces al Capitan Protector  
de las Españas Santiago, suplicando, que  
pues es el tutelar Custodio desta Monar-  
quia, la defendiesse contra los emulos de  
su grandeza, y de su Iè. Fue fortuna mia  
(no sino merced de Dios, y honra que me  
hizo su Alteza, por el norte de sus accio-  
nes, que tiene dado el coraçon a la deuo-  
cion de san Agustin mi Padre, y quiso hon-  
rarle en su indigno hijo) el predicar yo en  
ellas; y en el lugar referido de Iacob, hallè  
que preuenia nuestro Principe niño vn gran  
Reino para Dios en la candidez de su cora-  
çon; pues sin saber de si, sabe hazer guerra,  
y con no conocer lo que son ofensas pro-  
prias, siente, quiere vengar las diuinas; y co-  
mo el Patriarca *Statim ut sensit inimicum*;  
en saber que ay enemigos de Dios, exercitos  
de hereges, que persiguen su Ley y Euange-  
lio, mientras no puede armado en la campa-  
ña, inocentemente deuoto les haze guerra  
en los Templos, con oraciones. Llevado  
del feruor del Pulpito (no fue sino inspirado  
de Dios, que entonces habla en los Predica-  
dores,



dores, quando dezimos, lo que no preuenimos, predicamos lo que no estudiamos. Empeñe el credito de su bondad, y asegure, que desde aquel tiempo se auia de aplacar la ira de Dios contra su Iglesia, y mejorar la fortuna de la guerra, siendo las oraciones inocentes de su Alteza la ruina total de los hereges, y el verdugo del Rey de Suecia su Capitan. Oy experimétamos la misericordia de Dios cumplida, sus enemigos vencidos, su Capitán Rey muerto; y así dixé predicando a nuestro Monarca, que esta vitoria era desempeño de la palabra de Dios, y que sin duda se auia alcanzado, mas con las oraciones del Principe nuestro señor su hijo, que con las armas Cesareas, y sus focorros Catolicos. Prouelo en entrambas ocasiones todo, cõ los lugares de la sagrada Escritura, que aqui dire.

El Psalmo 8. de Daud, que comiença, *Do* Psal. 8.

*mine Dominus noster; quàm admirabile est nomen*

*tuum in vniuersa terra! Que admirable es vuestro nombre, Señor, en toda la tierra!* dize

Genebrardo, q̄ tiene por assunto admirarse el

Profeta Pastor del poder sumo omnipo-

tente de Dios. Dize pues en el verso 3. *Ex* Genebrard.

*ore infantium (&) lactentium perfecisti laudem pro-*

*pter inimicos tuos, & destrucas inimicum (&) victorẽ.*

De la boca, Dios mio, de los niños tiernos

per-

### Sermon de la Translation

August.

Iob.

Psal. 149.

perficionastes vuestras alabanças, para destruir con ellas vuestros enemigos, y quitar la vida al matador. San Agustín mi Padre repara en el *perficisti*, que los niños perficionaron las alabanças, y dize, que los Angeles las hizieron en el Cielo, quando los criò Dios, segun aquello de Iob: *Ubi eras, quando laudauerunt me angeli Dei?* y que las perficionaron ellos en la tierra: porque se agrada Dios mas de las alabanças que le dan niños Angeles por la pureza, que espíritus Angeles por naturaleza. Pero que conexión tiene (pregunto) el dezir el Profeta, Alabaranos los niños, con Destruireys vuestros enemigos? Respondo, que grande, si se advierte, que los Catolicos hã de hazer sus guerras con dos fuertes de armas; vnas materiales, con que ofenden, y se defienden de sus enemigos; otras espirituales, que son las oraciones, con que suplican por su conseruacion a Dios. Dixolo Dauid en el Salmo 149. *Exaltationes Dei in gutture eorum, & gladij ancipites in manibus eorum, ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis: ad alligandos Reges eorum in compedibus, & nobiles eorum in manibus ferreis.* Lleuaràn en la boca las alabanças diuinas, y en las manos las espadas, con que tomaràn vengança de las naciones, y assolaran

rán los pueblos, traerán cautiuos los Reyes,  
y maniatados sus nobles. Teodoro lo en-  
tiende de los Macabeos en las guerras de  
Macedonia, los quales siempre pelearon, pre-  
uiniendo con oracion la batalla; y lo que yo  
busco en el lugar, es, que siendo necessarias  
para vencer exercitos y Reyes, oraciones en  
la boca, y espadas en la mano; antepone las  
oraciones a las armas: primero dize: *Exal-*  
*tationes Dei in gutture eorum*, y en segundo lugar,  
*Gladij ancipites in manibus eorum*: porque fin du-  
da tienen mas parte en las vitorias las ora-  
ciones, que las municiones, la deuocion, que  
la fortaleza, las alabanças diuinas en el Tem-  
plo, que los soldados en la campaña. Admi-  
ralo san Basilio, y como estan gran cosa el  
vencer a vn Rey, y quitalle la vida, con el  
balazo de vn Aue Maria, ò el golpe de vn  
Padre nuestro, dize: *Vide excellentiam victo-*  
*riae; non solum enim pepulerunt, & abegerunt ho-*  
*stes, sed vincitis Regibus eorum potentiam Dei om-*  
*nibus demonstrante, redierunt*. Mira la excelen-  
cia desta vitoria, no solo han las oraciones  
hecho boluer la espalda al enemigo, y que  
huyesse, sino que han vencido a sus Reyes.  
Exemplo bien claro de lo que puede Dios, y  
lugar que parece toca con las manos el su-  
cesso presente de los Reyes, y Potentados co-

Theodor.

S. Basil.

### Sermon de la Translacion

ligados, arruinados todos, a mi modo de entender, mas con deuocion, que con fuerza, mas con oraciones, que con armas. Lo que pretendo deste lugar, es, prouar con el, quan aduertida es la conexion que hizo Dauid, juntando en vn verso oraciones de niños, cõ destroço de enemigos: *Ex ore infantium & lactentium per se cisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum, & ultorem*; para que assi conste el grande fundamento que tiene, creer que las de su Alteza el Principe nuestro Señor tuuieron la mayor parte en la vitoria del exercito Cesareo, y que visto el feruor, la deuocion con que su santa inocencia suplicaua al glorioso Santiago, mirasse por la Christiandad, y la conseruacion desta Monarquia, se podia sin arrojamiento prometer mejor fortuna en las armas Catholicas, con la ruina de sus enemigos, y muerte de su Capitan Rey.

*Numer. i.* En el cap. i. de los Numeros, le manda Dios a Moisen, que aliste la gente de su pueblo de veinte años arriba: *Tollite summam vniuersæ congregationis filiorum Israel, per cognationes, & domos suas, & nomina singulorum, quicquid sexus est masculini, à vigesimo anno, & supra, omnium virorum fortium ex Israel.* Y en el cap. 3. manda que alisten tambien los del Tribu de Leui,

Leui, con orden que comience el catalogo de los niños de vn mes: *Numera filios Leui omne masculinum, ab vno mense, & supra.* Pues si este alistar el pueblo, era para marchar por el desierto en orden de guerra, y exercito formado: assi lo dize Cornelio: *Id factum est primò ad castra Hebraeorum, que breui ex Sina mouenda erant, & aciem bellatorum melius & ordinatius instruendam;* porque alistan a los Leuitas Tribu, Sacerdotal, hombres consagrados al Culto diuino? Responderase, que porque ellos alabando a Dios peleauan, y vencian; y assi el Rey Iosaphat contra los Moabitas, Amonitas, y Idumeos, 2. Paralipomenon 20. los puso en las primeras hileras del exercito: los quales cantando aquellas palabras del Psalmo 135. Confessad a Dios, porque es eterna su misericordia, *Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia eius,* vencieron a sus enemigos: pero porque los primeros que alistaron fueron los niños? *Ab vno mense, & supra.* Porque sin duda las oraciones de su inocencia, son las de mayor estimacion a Dios; y assi los alistan en primer lugar, como a mas belicosos soldados. Luego, si es niño soldado su Alteza, si pelea quando ora, si haze guerra

Num. 3.

Corn. à la pide.

2. Paral. 20.

Psal. 135.

### Sermon de la Translacion

rra con la deuocion que tiene; que mucho que vença Principe niño, postrado a los pies de Dios, a vn Rey hombre enemigo de Dios? El Catolico, el otro herege: el dándole honra y gloria en lo que le alaba: el otro afrentas en lo que le blasfema: el venerando los Santos en los Templos: el otro haziéndoles oprobrio en quemar sus imagenes. O inocencia santa, apenas nacida en Occidente, quando ya eres afrenta de aquella insolencia adulta en Setentrion! Escudo de la honra de Dios, aun casi sin entendimiento para saber que es Dios! Por su cuenta corre, que pues le preuienes Reino en tu inocencia: *Et regnabit in domo Iacob*; el conserue el tuyo en su grandeza; y por la de Santiago el leuantarte de sus pies al trono de la vniuersal Monarquia de la tierra.

(.?)



... S. VI-

## S. Ultimo.

Que la deuocion de la Virgen fue predicacion de Santiago, y que nadie puede ser de uoto del Apostol, sin serlo desta Señora: que el Principe nuestro señor lo es de entrambios. Dasele vn modo breue de rezarle. Corona de siete, de diez, y de doze Aue Marias para sus tiernos años.

**P**OR LO tierno del natural, por lo facil con que se imprime en el animo de vn niño qualquiera inclinacion, le comparò el gran Basilio a la cera blanda, que sin resistencia recibe las imagenes que sellan en ella. *Teneræ puerorum animæ sunt instar cere, in qua facilius imagines exprimuntur,* en quien quedan tan tenazmente estampadas, que no le es posible a la diligencia el borrarlas en toda la vida. Dixolo el Sabio en el capit. 22. de los Proverbios: *Adolescens iuxta viam suam, et cum senuerit, non recedet ab ea.* Naceran carnas, sin que se arranquen costumbres aprendidas en la niñez. Oye Tertuliano, que impetra Dios a la tierra que produzca yerbas, *Germinet terra herbam viuentem,* y que manda a las Estrellas que hagan vistosa ostentacion

*Basil. in regul. fusius disputat in terr. og. 15.*

*Prou. 22.*

*Genes.*

cion

*Sermon de la Translacion*

cion de sus luzes en el otauo cielo: *Fiant lumina in medio caeli*: y hablando con las aguas les dize, que produzcan almas en los pezes, o pezes con almas: *Producant aqua reptile anima uiuentis*: Porque a este elemento le encarga que produzca pezes con vida, que engendre almas en los pezes? pregunta el perspicaz Africano; y se responde a si mismo, que como las aguas ya adultas, despues de mucho tiempo auia de dar vida a las almas, en el Sacramento del Bautismo, era necessario q se habituassen a lo mismo niñas, recien criadas; porque no pareciera posible que obraran grandes, lo que no aprendieron al principio

*Tertu. lib. de Baptismo. 7mo.* de su ser, *Primus liquor, quod uiueret edidit, ne mirum sit, si in Baptismo aqua animare nouerunt.*

Quien vio a Moisen calificado por fidelissimo, con aprouacion de Dios, *At non talis seruus meus. Moises, qui in omni domo mea fidelissimus est*, saltar en la Fè, quando en el cap. 20.

*Num. 20.* de los Numeros, mandandole Dios, que pidiesse a vna piedra agua, *Loquere ad petram, & dabit tibi aqua.*, el la hirio dos vezes con la vara? Infel le llama el Maestro de los Do-

*August. li. 16. contra Faust. c. 16.* tores Agustino en el lib. 16. contra Fausto herege, cap. 16. Pues dedonde refucitò en el este vicio? De que siendo niño le criò en su compañia la Princesa de Egipto, hija del Rey

Faraon,



Paraon, muger idolatra y infiel; y preu-  
 leciendo en el las costumbres de la edu-  
 cacion y crianca, a las de la naturaleza,  
 siendo hijo de padres fieles, ya anciano fue  
 qued en la Fe con el exemplo que auia  
 visto en su aya, niño. y assi prudentemente  
 nuestrás Magestades Catolicas preuimie-  
 ron a este riesgo, con darle a su hijo otra  
 madre (que no es menos madre de vno,  
 quien le cria y enseña, que quien le engen-  
 dra, y le pare, en opinion de san Chrysosto-  
 mo, que explica de los ayos aquel procepa-  
 to del capitulo 13. del Exodo. *Narrabis*  
*filio tuo in die illo*) toda Catolica, pia, re-  
 ligiosa, deuota, y exemplo de todas virtu-  
 des, en cuya diligencia descanfen de la  
 obligacion natural, que tienen en educar  
 su hijo. San Gregorio Taumaturgo dize,  
 que no solo son aliuio de los padres, sino  
 descaido de los Angeles Custodios. No  
 le parece al Santo, que necessita vn niño  
 de Angel Custodio que lo inspire, tenien-  
 do ayo de virtud que le enseñe. Hablaba  
 de Origenes, que hecho cuidadosa centi-  
 nela, criaba los niños, enseñandoles el ser  
 deuotos a la Religion Catolica, puros en  
 la Fe, y zelosos de la honra de Dios, de

*Chrysof.  
in cap. 13.  
Exodi.*

*Greg. Tau  
mat. orat.  
in laudem  
Origenis.*

### Sermon de la *Traslacion*

quien dize: *Curam huic tradens diuinus Angelus hic fortasse conquiret, quia tradidit nos hominibus, qui omnem quae adhibere poterat prouidentiam, curamque esset expleturus.*

Y aunque su Alteza el Principe nuestro señor, que Dios guarde, ha nacido con tan virtuofas inclinaciones, que parece deue a la naturaleza, que le dieron sus padres, lo que en otros Principes perfeccionaron la gracia de Dios, amonestaciones de Maestros, buenos exemplos, desengaños del tiempo, años, por lo que aun niño se auenta en todas; en lo que principalmente le ha procurado instruir su Aya Maestra, ha sido en la deuocion de Santiago Maestro y Capitan, Apostol, y Protector de los Españoles, à quien desde que sabe hablar reza vna oracion cada dia, suplicandole, le crie para seruicio y gloria de Dios, y que ampare y defienda de sus enemigos los Reinos que impera su padre, y conferue esta Monarquia Catolica. Y de la Virgen santissima, a quien deuotamente reza cada dia vna Corona de nueue Aue Marias, y vn Padrenuestro (que tres años de edad, no sufren mas embarras cosas deuociones) cuerda corresponden-

cia

cia de exercicios; porque no es posible ser perfectamente devotos de Santiago; finferlo tambien de la Virgen santissima. Santiago fue, quien dexo por articulo de Fe en la Iglesia Catolica, la verdad del auer sido MARIA, Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto; pues fue quien dixo en el Simbolo Apofstolico: *Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex MARIA Virgine.* Santiago fue el primero que en el mundo hizo Templos, donde fuefle venerada de los hombres la Virgen santissima Maria; pues aun viuiendo en carne mortal, fabrico dos en España; vno que fue el primero, en la infigne ciudad de Caragoça; y el segundo en la de Braga en Portugal. Todo lo dize san Caledonio Obispo de Braga; en la vida de san Pedro Ratificante, referido por Hugo. El del Pilar de Caragoça, por ser la matriz de todos, que se han edificado en la Chritiandad, al culto desta diuina Señora, le honro viuiendo en carne mortal, pues acompañada de su hijo el Euangelista, la traxeron Angeles, a que visitalle a su sobrino el Apofstol Santiago; puesto en onces en oracion con sus dicipulos en la ribera del rio Hebro.

*Caledon.  
Episcop.  
Brachar.*

Sermon de la Translation

Calixt.  
Pap. 3.

Lucius  
Dexter  
ad annum  
Christi. 41

Afsi lo dize el Papa Calixto III. *Ecclesia prima inter ceteras sub vocabulo beatae Mariae, in qua dicta Beata Maria ante quam ad caelos assumereur, beato Iacobo Maiori in columna apparuit, y ella le mandò, que edificasse aquella Iglesia para su honra: Ecce, Iacobe fili, locus signatus, meoque honori deputatus, in quo tua industria mea Ecclesia constructur.* Si èdo notable gloria para los Españoles, auer sido ellos los primeros que dieron exemplo al mundo de honrar y venerar a la Virgen, los primeros en quien tomò possession de Reina y Señora de los hombres, pues dellos recibio la primera adoracion y veneracion; y para Santiago auerle hecho la Virgen Autor desta su honra, quando su hermano san Iuan era custodio de su vida. Santiago acompañò a la Virgen santissima en la jornada que hizo a Efeso: dizenlo Lucio Dextro, y el antiquissimo Obispo Heleca, con estas palabras: *Memoria, diesque festus ab ipsius in Hispaniam ingressu Sancti Iacobi Zebedaei filii, celebris habebatur, qui postquam Hispanias adiit, Ephesum comitatus est sanctissimam Virginem, una cum Iohanne fratre eius.* Santiago fue quien predicò en el mundo, quien enseñò a los Españoles a que hiziesen fiesta a

la immaculada Concepcion de la Virgen  
santissima Maria: dizelo Flavio Dextro: *Dextro ad  
A Iacobi predicacione celebrata in Hispania  
festum immaculatae & uirginitatis Conceptionis Dei  
Genitricis Mariae.* *annum  
Christi. 308*

Auiendo sido, pues, el At-  
lante de la honra de la Virgen santissima  
Santiago, el que hizo articulo de Fe su  
Virgindad, el que introduxo su culto, su  
veneracion en el mundo, el primero, que  
le edificò Iglesias, el que la acompaño en  
sus peregrinaciones, el que instituyò fiesta  
a su immaculada Concepcion. Aduerti-  
do dixè, que ay reciproca corresponden-  
cia entre el ser deuoto de Santiago, y ser-  
uio de la Virgen santissima Maria, y que  
con magisterio cuerdo han enseñado al  
Principe nuestro señor estos dos exerci-  
cios; a cuya deuocion, y tiernos años, o-  
frezco estas Coronas de siete, de diez, y de  
doze Aue Marias, mientras que en los que  
le desean sus vassallos logrados, y yo  
le suplico a Dios, no ay lugar

para mayores exercicios

espirituales.

(.i.)

ca

Sermon de la Translation

CORONA DE SIETE

AUE MARIAS.

Alan. li. 2.  
de ortu, &  
progr. f.  
fratr. c. 17.

**E**L DOCTO Alan de Sancto Rupe, tiene por señal de reprobacion, el no ser deuoto vn Christiano de rezar el Aue Maria, el mismo dize, que los Apostoles la repetian muchas vezes; que la Virgen santissima en consideracion de ser palabras del Angel, la traia de ordinario entre los labios; que Christo saludaua a su Madre sacrosanta, diziendole, Dios te salue Maria, llena eres de gracia, el Señor es contigo: *Aue Maria, gratia plena, Dominus tecum: Ego in quam secundum esse naturale humanum orabam ipsam Mariam secundum esse gratia, et gloria*; y que los Angeles en el Cielo la veneran con dezirla, agradecidos de auer sido instrumento para reparar la ruina de su naturaleza: *Sciunt enim, quod tali auxilio est ruina Angelorum reparata*. Los Fieles la rezamos en la Iglesia en numero diferente; vnos rezan Corona de ciento y cinquenta Aue Marias, con quinze Padre nuestros, en memoria de los quinze Misterios; otras otra correspondiente el numero de Aue

Ma-

Marias, al de años que viuo en carne mortal esta diuina Señora, en que yo por exercicio mayor de lo que pide la edad de su Alteza, no me detengo.

La Corona de siete Ave Marias y vn Padrenuestro, es facil, y es misteriosissima; porque hallan los Santos y Doctores sagrados en ella, correspondencia con los siete Dones del Espiritusanto, que con superabundancia depositò Dios en su alma; con los siete cielos, en quien asisten los siete Planetas, con que gouerna Dios la maquina del mundo, y con cuyo influxo viuen y se sustentan todas las criaturas. Y la mas noble de todas el hombre, consta de siete cosas, quatro elementales, que le componen el cuerpo; tres espirituales, que son las Potencias, de que consta el alma. La vida del espiritu, consta tambien de siete Virtudes, tres Teologales, y quatro Cardinales; y su premio en la gloria tambien consta de siete dotes beatificos, tres espirituales, que son vision de Dios, amor de Dios, y gozo de estar en la compania de Dios; quatro corporales, impasibilidad, agilidad, subtilidad, y claridad. Tiene tambien correspondencia con siete peticiones, que le

Sermón de la Translación

le hazemos a Dios en la oracion del Padre nuestro: Sea santificado tu nombre, es la primera: Venga a nos el tu Reino, es la segunda: Hagase tu voluntad, así en el cielo, como en la tierra, es la tercera: El pan nuestro de cada dia, danosle oy, la quarta: Perdonadnos nuestras deudas, la quinta: No nos dexes caer en la tentacion, la sexta: Libradnos del mal, es la septima: y así de las siete Aue Marias hazemos motiuo para alcanzar de Dios estas siete peticiones, contenidas en el Padre nuestro, que por nosotros no merecemos.

Lo que se le ha de pedir a la Virgen en esta su Corona de siete Aue Marias, ha de ser diferente en los siete dias de la Semana; coligiolo así vn gran Doctor de oírle dezir en el cap. 8. de los Prouerbios, Que era bienauenturado el varon que madrugaua a pedirle en sus puertas cada dia: *Beatus vir, qui uigilat ad fores meas quotidie*; pareciendole, que los mismos dias eran indices de lo que auia de ser la peticion. El Lunes, dia en que reina la Luna, Planeta que influye castidad, Se le ha de pedir esta virtud a la Virgen santissima. El Martes, que influye Marte, Planeta fuerte, Se le ha de pedir fortaleza, para



resistir las tentaciones. El Miercoles por Mercurio: Sabiduria para distinguir lo bueno de lo malo, y adquirir virtudes, que son las verdaderas riquezas del alma. El lueves, que influye Jupiter inclinacion a dignidades y puestos grandes, se le ha de pedir gracia para conseruarse y acertar en ellas, los que las tuieren, y mortificacion de afectos ambiciosos, los que las desearren. El Viernes, que impera Venus, Planeta amoroso, se le ha de pedir a la Virgen, amor de Dios, y del proximo. El Sabado, porque reina Saturno, Planeta melancolico: se le ha de pedir alivio en las cõgoxas de coraçon, y tristeza de auer ofendido a Dios. El Domingo, dia en que impera el Sol, se le ha de pedir a la Virgen, luz espiritual para el alma, y que nos lleue a gozar del verdadero de justicia Christo nuestra Redentor, y su Hijo.

CORONA DE DIEZ Y DE DOZE

A VE MARIAS.

**A**LVNOS Varones espirituales hazen corona a la Virgen santissima de nueue Aue Marias, y luego rezan vn Padre nuestro, en memoria de como fue exaltada sobre los nueue Coros de los

*Sermón de la Translación*

Angeles, y le suplican, interceda con su dulcísimo Hijo, se sirva dellos, para reparar las ruinas que hizo el pecado en aquellos Coros Angelicos. Otros rezan diez Aue Marias, y vn Padre nuestro: las nueve por los nueve Coros de Angeles: la dezima, por el dezimo Coro de hombres, sobre quienes todos fue exaltada, y glorificada esta Celestial Señora Abogada nuestra.

Però la Corona que hallo mas celebrada en los Santos y Doctores, es la de doze Aue Marias, y vn Padre nuestro, en memoria de las doze estrellas, con que san Iuan la vio coronada en el capítulo 12. de su Apocalipsi. El glorioso Padre san Bernard. dize, que son doze principales prerogatiuas, y excelencias de la Virgen santissima: la primera en su Concepcion: la segunda, en la salutacion del Angel: la tercera, en la sombra que la hizo el Espiritu santo al concebir el Verbo: la quarta, en el modo inefable con que concibió á su Hijo: la quinta, ser Capitana de las Virgenes: la sexta, ser sin corrupcion fecunda: la septima, el preñado sin molestias: la octaua verse Madre sin dolor: la nona, la mansedumbre

bre de su honestidad : la dezima , su humi-  
dad deuota : la vndezima , la magnanimi-  
dad de su Fè : la duodezima , la fortaleza  
que tuuo en el pie de la Cruz.

Diuidenla desta manera. En honra de la  
fantissima Trinidad rezan vn Padre nue-  
stro, ofrecido al Padre eterno, y luego qua-  
tro Aue Marias , en memoria de quatro  
virtudes , con que enjoyò a su bija la Vir-  
gen fantissima Maria : la primera es la Fè  
que tuuo en creer, que era possible ser Ma-  
dre y Virgen, *Ha se le de pedir nos confierue pa-  
ros, y sin errores en ella.* La segunda Aue Ma-  
ria à la esperança que mostrò tener en Dios  
en el parto, en la huida a Egipto, en la pas-  
sion y muerte de su Hijo, resignandose en  
todos sus trabajos en la prouidencia diui-  
na, esperando el remedio della, *Ha se le de  
pedir, que nos alcance desconfiança de los medios  
humanos, y que solo esperemos en los auxilios di-  
uinos.* La tercera Aue Maria ha de ser a su  
excelente caridad, con la qual siempre an-  
tepuso el bien comun al particular y pro-  
pio, se mostrò constante y fuerte al pie de  
la Cruz, y liberal, ofreciendole por la sa-  
lud del genero humano, *Ha se le de pedir los  
mismos efectos para nuestras almas.* La quarta

### Sermon de la Translacion

Aue Maria es a la quarta virtud, que le dio el Padre Eterno, que fue la de la Religion, con la qual alimentò, vistió, y siruio a Christo nuestro Redentor, conferuò en su coraçon sus palabras, y guardò las leyes de la Circuncision, y Purificacion, con las ceremonias sagradas; *Ha se le de pedir la misma virtud para nuestras almas.*

Dichas estas quatro Aue Marias, se reza otro Pater noster, ofrecido al Hijo; y luego quatro Aue Marias, en memoria de quatro excelentes virtudes, que resplandecieron en la Virgen: La primera, la humildad que mostrò, quando la eligen por Madre de Dios; en visitar a santa Isabel, y feruirla en el parto: en callar el misterio de la Encarnacion, aunque vio sospechoso a su esposo Ioseph, y en dar las alabanças a Dios, despues de publicado; en feruir a san Ioseph: en sentarse entre los Apostoles (como lo dizen los Actos Apostolicos) siendo de superior calidad que ellos: *Pidasle la misma virtud.* La segunda Aue Maria, a la virtud de la Virginitad, por auer sido la primera que la ofrecio a Dios con voto; la que la estimò en mas, que fer Madre de Dios, pues le preguntò al Angel: *Quomodo fiet*

sea *fielidad* a la que la condena con recogimiento, que por esto se llama Huerto cerrado, y quitara los pensamientos deshonestos, solo con dexarse mirar (como dize san Ambrosio) *Pidaselo limpieza y pureza en pensamientos y obras deshonestas.* La tercera Ave Maria, se ofrezca a la constancia que tuvo en la muerte de Christo; y a muchas injurias que le dixeron, y falsos testimonios que le levantaron los Judios (como dizen Teofilato, y san Iuan Chrysostomo.) *Pidaselo el sufrimiento en las injurias, y gracia para perdonar de todo corazón los enemigos.* La quarta Ave Maria, se rezee a la pobreza con que viuió esta Reina de hombres, y de Angeles, pues por pobre no halló hospedage la noche de su parto, y por quedar pobre repartio entre pobres los dones, que le ofrecieron los tres Reyes Magos: *Pidaselo el desprecio de las riquezas temporales, y amor al desasimiento del corazón, y pobreza de espíritu.*

El tercer Pater noster, dichas estas quatro Aue Marias, se ha de ofrecer al Espiritu santo, y luego rezar otras quatro, en memoria de quatro excelentissimas virtudes, que obrò la Virgen santis-

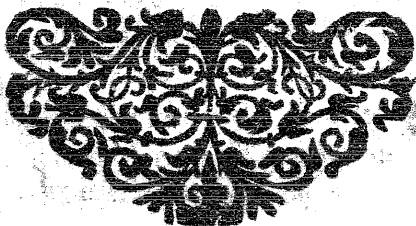
### Sermon de la *Traslacion*

tissima en beneficio del proximo: La primera es, el amor con que en las bodas de Cana de Galilea procurò el remedio de la falta del vino: *Pidasele, que en todas nuestras faltas espirituales y temporales, interceda con su Hijo las remedie.* La segunda Aue Maria, por la obediencia que tuuo a su Rey y señor natural Augusto Cesar, empadronandose por cumplir su edicto; à san Joseph en las cosas familiares de su casa; y a Dios obedeciendole en la ley de la Purificacion; *Pidasele nos de verdadera obediencia para los preceptos y leyes de Dios, y para acertar a cumplir las de nuestros Reyes y señores naturales, y cada uno a sus mayores.* La tercera Aue Maria se ha de ofrecer à las entrañas de misericordia, con que se compadecio siempre de todos los necesitados, y intercede por los pecadores: *Pidasele haga officio de Medianera y Abogada con su Hijo por nosotros.* La quarta Aue Maria ha de fer a su modestia y composicion exterior, que era tanta, que san Dionisio confiesa, que solo de averla visto, la adorara por Dios, si la fe no le enseñara lo contrario: *Pidasele, que la composicion exterior*

terior no sea de escandalo, ni peligro para el proximo; sino que en lo exterior del traje, y en la modestia de la cara resplandezca la virtud, y el Dios, que todo Christiano trae en el alma.

El guarde à V. Alteza en su santo  
servicio, para bien de la  
Christiandad.

(.?.)



1911  
The following is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions in the office of the Secretary of the Board of Education for the year 1911-1912.

Secretary of the Board of Education

1911-1912

(1)